

Gitarre / *Guitar*

## 10 Moliendo café

Seite 1/3

Ablauf / *Sequence*

Orquídea

José Manzo Perroni (1927–1996)

Intro A B A C A

Arr.: A. Genannt

Orquídea (♩ ca. 96)

**Intro**

1. Em D C H<sup>7</sup> 2. C H<sup>7</sup> E<sup>7</sup> Am H<sup>7</sup> Em

4b 2. H<sup>7</sup> Em

§ A

17 C H<sup>7</sup> Em

21a 1. 2. B D<sup>7</sup> G (vocal) Fine

25 (Fill in) H<sup>7</sup> C dim H<sup>7</sup>

29 dal § al 30 C Em D<sup>7</sup>

34

C H<sup>7</sup>

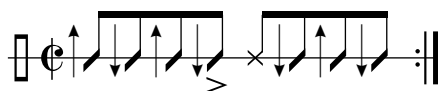
38a

1. 2. Em H<sup>7</sup>

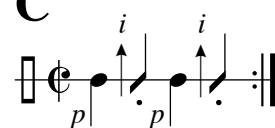
*dal § al fine*

× = Schlag mit der flachen Hand auf die Saiten /  
Stroke on the strings with the palm of the hand

**A + B**



**C**



## Übergänge / Transitions

38b

2.

## Moliendo café

Wenn der Nachmittag welkt, leben die Schatten auf,  
und in der Stille spüren die Kaffeefelder wieder  
dieses traurige Liebeslied der alten Mühle,  
und in der Lethargie der Nacht scheint es zu klagen.  
Liebeskummer und Traurigkeit  
trägt der Zambo<sup>1</sup> Manuel in seiner Verbitterung fort  
und verbringt unermüdlich die Nacht mit Kaffee-  
mahlen.

Originaltext: José Manzo Perroni (1961) in: Hanselmann, Ernst: *El cóndor pasa*. Mainz: Schott 1975  
Freie Übertragung von A. G.

1 Zambo: umgangssprachlich für einen Nachkommen aus Indio  
und Afrikaner.

## Moliendo café

When the afternoon wanes and the shadows grow,  
arises in the silence, from the fields of coffee beans,  
this sad love song of the old mills,  
and in the stillness of the night one discerns a  
lament.  
Lovesickness and sorrow are borne away in bitterness  
by the zambo<sup>1</sup> Manuel who tirelessly spends the  
night grinding coffee.

Original text: José Manzo Perroni (1961) in: Hanselmann, Ernst: *El cóndor pasa*. Mainz: Schott, 1975  
Free translation by A. G.

1 Zambo: colloquial term designating a descendant from Indios  
and Africans.